

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 8

כּוּמִי אֶלְיָשָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הַחַיָּה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי
וּלְכִי אִתִּי וּבֵיתְךָ וּגְוִרֵי בְּאֶשֶׁר תְּגוּרֵי כִי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב
וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שִׁבַע שָׁנִים׃

1. we'Elisha`diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba`shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn; for **YHWH** has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

<8:1> Καὶ Ἐλισαίη ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν, λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐ εἰάν παροικήσης, ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn

And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying,

Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou

Rise up and go, you and your household,

kai paroikei hou ean paroikēsēs,

and sojourn of which ever place you should want to sojourn!

hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn,

for YHWH has called a famine upon the land;

kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.

indeed it is come upon the land for seven years.

בּוֹתְקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתִּגְרַר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שִׁבַע שָׁנִים׃

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim watelek hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba`shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim, and she went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years.

<2> καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίη καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῆ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē

And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went

kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.

and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעַת שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לְצַעֲקַת אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶיהָ:

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
watetse' lits'`oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned from the land of the Philistines; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

<3> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepesen hē gynē

And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai from out of the land of the Philistines to the city. And she went to yell pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs. to the king on account of her house, and on account of her fields.

וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סִפְּרָה-נָא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִישָׁע:

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor
sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of the Elohim, saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐλισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ἐλισαιε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou

And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim, legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie. saying, Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

הַיְהוָה וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים בְּנֵי הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ
וְעַל-שָׂדֶיהָ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֶדְבַר הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים בְּנֵי הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶיהָ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֶדְבַר הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה

וַיְהִי כִּי בָּנָה אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶלְיָשָׁע:

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneh ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w'al-sadah wayo'mer Gehazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah 'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold, the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field. And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son, whom Elisha revived.

<5> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἷον τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἷον αὐτῆς Ἐλισαίη, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπεν Γιεζὶ Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ἐλισαίη.

5 kai egeneto autou exegoumenou tō basilei

And it came to pass, of his describing to the king of

hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,

how he enlivened the son having died, that behold, the woman of

hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs

whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house

kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,

and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,

kai houtos ho huion autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.

and this is her son whom Elisha enlivened.

וַיְהִי כִּי בָּנָה אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶלְיָשָׁע
אֶל-גֵּחָזִי אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲשֶׁר-הֶחֱיָה אֶת-בְּנֵי הַיָּתוּם
וְאֶת-כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עַד-עַתָּה: פ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo

wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'ad-`atah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him.

So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνούχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō;

And asked the king the woman, and she described to him.

kai edōken autē ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs

And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers, kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras, and all the offspring of her field from the day of hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn. which she left the land until the present.

אֶלֶּה מְרַב־יָלֵד אֲדָמָה-בְּנֵי-פִמְלָה שׁוֹמְרֵי כֶּסֶף וְכֶסֶף
 אֲדָמָה-אֵם מְרַב־יָלֵד מְרַב־יָלֵד כֶּסֶף וְכֶסֶף יָלֵד-אֲדָמָה
 זֹרֵיבֵא אֶל־יִשְׁעֵי הַמְּשָׁק וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם חָלָה
 וַיִּגְדֹּל לוֹ לֵאמֹר בֵּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הַנִּיחָה׃

7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Dameseq. Now Ben-hadad king of Aram was sick, and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

<7> Καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἡρρώστει, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ᾧδε.

7 Kai elthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias errostei, And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm. kai anegeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde. And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

מְרַב־יָלֵד כֶּסֶף וְכֶסֶף יָלֵד אֶלֶּה מְרַב־יָלֵד אֲדָמָה-בְּנֵי-פִמְלָה שׁוֹמְרֵי כֶּסֶף
 אֲדָמָה-אֵם מְרַב־יָלֵד מְרַב־יָלֵד כֶּסֶף וְכֶסֶף יָלֵד-אֲדָמָה מְרַב־יָלֵד
 חֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזָחֵאל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לְקַרְאֵת אִישׁ
 הָאֱלֹהִים וְדַבְּרָתָּ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאִחְיֶה מִחֲלֵי זֶה׃

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Chazah'El, Take a present in your hand and go to meet the man of the Elohim, and inquire of YHWH by him, saying, Shall I recover from this sickness?

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαὴλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μαναά καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azael Labe en tē cheiri sou manaa And said the king to Hazael, Take in your hand a gift, kai deuro eis apantēn tō anthrōpōtou theou kai epizētēson ton kyrion and go for a meeting with the man of the Elohim, and seek anxiously of YHWH par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs? through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

פִּמְלָה שׁוֹמְרֵי כֶּסֶף וְכֶסֶף יָלֵד אֶלֶּה מְרַב־יָלֵד אֲדָמָה-בְּנֵי-פִמְלָה שׁוֹמְרֵי כֶּסֶף
 אֲדָמָה-אֵם מְרַב־יָלֵד מְרַב־יָלֵד כֶּסֶף וְכֶסֶף יָלֵד-אֲדָמָה מְרַב־יָלֵד
 טוֹיִלְךָ חֲזָאֵל לְקַרְאֵתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב הַמְּשָׁק

מִשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמַל וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ
בֶּן-חֲדָד מֶלֶךְ-אַרָם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֵתְּיָה מִחֲלִי זֶה:

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq masa' 'ar'ba'im gamal wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer bin'k Ben-hadad melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Chaza'El went to meet him and took a present in his hand, even of every good thing of Dameseq, forty camels' loads; and he came and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you, saying, Shall I recover from this sickness?

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναὰ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ἐλισαίη Ὁ υἱὸς σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou

And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn,
of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels.

kai ēlthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie

And he came and stood before him, and said to Elisha,

Ho huios sou huios Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn

Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,

Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

Shall I live from out of my illness this?

אָמַר אֵלָיו אֵלִישָׁע לֵךְ אָמַר-לֵא קִיָּה תִּחְיֶה
וְהָרַאנִי יְהוָה כִּי-מוֹת יָמוּת:

יֹאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע לֵךְ אָמַר-לֵא קִיָּה תִּחְיֶה
וְהָרַאנִי יְהוָה כִּי-מוֹת יָמוּת:

10. wayo'mer 'elayu 'Elisha` lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover, but ~~אָמַר~~ has shown me that he shall certainly die.

<10> καὶ εἶπεν Ἐλισαίη Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωὴ ζήσῃ· καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō Zōē zēsē;

And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live!

kai edeixen moi kyrios hoti thanatō apothanē.

But showed to me YHWH that to death he shall die.

וַיֹּאמֶר אֵת-פָּנָיו וַיִּשֶׁם עַד-בֵּשׁ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

וַיֹּאמֶר אֵת-פָּנָיו וַיִּשֶׁם עַד-בֵּשׁ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,

until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

<11> καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς, καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō prosōpō autou kai ethēken heōs aischynēs,
And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed.
kai eklausen ho anthrōpos tou theou.
And wept the man of the Elohim.

כָּפַד אֶת־פְּנֵי־אֱלֹהִים וַיִּבְכֵּהוּ עַד־אִשְׁכּוּנָהוּ וַיִּבְכֵּהוּ עַד־אִשְׁכּוּנָהוּ
וַיִּבְכֵּהוּ עַד־אִשְׁכּוּנָהוּ וַיִּבְכֵּהוּ עַד־אִשְׁכּוּנָהוּ
וַיִּבְכֵּהוּ עַד־אִשְׁכּוּנָהוּ וַיִּבְכֵּהוּ עַד־אִשְׁכּוּנָהוּ

יבִיאָמֶר חֲזָאֵל מִדַּוְעָא דְאֲדֹנֵי בִכָּה וַיִּיאָמֶר כִּי־יִדְעֵתִי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בְּאֵשׁ
וּבְחַרְיֵיהֶם בְּחֶרֶב תִּהְרַג וְעַל־לֵיהֶם תִּרְטַשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע:

12. wayo'mer Chaza'El madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada`ti 'eth
'asher-ta`aseh lib'ney Yis'ra'El ra`ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh
ubachureyhem bachereb taharog w' ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'baqe`a.

2Ki8:12 Chaza'El said, Why does my master weep? And he said,
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisra'El:
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

<12> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὄτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν
Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὄχυράματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεῖσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azael Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti
And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,
oida hosa poiēseis tois huiōis Israēl kaka;
I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.
ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri
their fortresses You shall send up in fire,
kai tous eklektous autōn en hromphaiā apokteneis
and their chosen ones you shall kill by broadsword,
kai ta nēpia autōn enseiseis
and their infants you shall dash,
kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.
and the ones one in the womb having of them you shall tear apart.

לְעַלְמָא דְגַלְגַלְתָּא אֲשֶׁר עָלְמָא דְגַלְגַלְתָּא אֲשֶׁר עָלְמָא דְגַלְגַלְתָּא אֲשֶׁר עָלְמָא דְגַלְגַלְתָּא
אֲשֶׁר עָלְמָא דְגַלְגַלְתָּא אֲשֶׁר עָלְמָא דְגַלְגַלְתָּא אֲשֶׁר עָלְמָא דְגַלְגַלְתָּא

יגִבִיאָמֶר חֲזָאֵל כִּי מָה עֲבָדְתָּהּ הַכֹּלָב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל
הַזֶּה וַיִּיאָמֶר אֶלְיָשָׁע הַרְאֵנִי יְהִיָּה אֶתְּךָ מִלְךָ עַל־אֲרָם:

13. wayo'mer Chazah'El ki mah`ab'd'ak hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh

kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou.
and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

16
טז ובשנת חמש ליורם בן-אחאב מלך ישראל
ויהושפט מלך יהודה מלך בן-יהושפט מלך יהודה:

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El,
Yahushaphat being then the king of Yahudah, Yahuram the son of Yahushaphat king
of Yahudah became king.

<16> 'En etei pemptō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl
ēbasileusen Iōram uios Iōsaphat basileus Iouda.

16 En etei pemptō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl
In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel,
ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.
reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

17
יז בן-שלשים ושתים שנה היה במלכו
ושמנה שנה מלך בירושלם:

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko
ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

<17> uios triakonta kai duo etōn ēn en tō basileuein auton
kai oktō etē ēbasileusen en Ierousalēm.

17 huios triakonta kai duo etōn ēn en tō basileuein auton
a son of thirty and two years old He was in his taking reign.
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
And eight years he reigned in Jerusalem.

18
יחיילך בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב
כי בת-אחאב היתה-לו לאשה ויעש הרע בעיני יהוה:

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisra'El,
just as the house of Achab had done, for the daughter of Achab was to him for a wife;

and he did evil in the sight of אָחָז.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;
hoti thygatēr Achaab ēn autō eis gynaika;
for the daughter of Ahab was to him as the wife.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he did the wicked thing before YHWH.

יְהוָה אֱמַר לוֹ לְתַת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים׃
אֶת-יְהוּדָה לְמַעַן הָיָה עֲבָדוֹ
אֲחָז אָמַר לוֹ לְתַת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים׃

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma'an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And אָחָז was not willing to destroy Yahudah,
for the sake of Dawid His servant, since He had said to him to give a lamp to him
through his sons all the days.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δούλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Daid ton doulon autou,
And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

כַּבְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עָלֵיהֶם מְלָךְ׃
בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עָלֵיהֶם מְלָךְ׃

20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah,
and made a king over themselves.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

כַּאֲוַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל-הַרְכָּב עִמּוֹ׃
כַּאֲוַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל-הַרְכָּב עִמּוֹ׃

וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיִּכֶּה אֶת־אֲדוֹם הַסָּבִיב אֶלָּיו
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּנָּס הָעָם לְאֹהֲלָיו׃

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah
wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb `elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha`am l'ohalayyu.

2Ki8:21 Then Yoram crossed over to Tsair, and all his chariots with him.

And it happened as he arose by night and struck the Edomites

which compassed him about, and the captains of the chariots.

And the people fled to their tents.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,

And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.

kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton

And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,

kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

כָּבַד וַיִּכְשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
אֶז תִּכְשַׁע לְבָנָה בְּעֵת הַהִיא׃

22. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh
'az tiph'sha` Lib'nah ba`eth hahi'.

2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.

Then Libnah revolted at the same time.

<22> καὶ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τότε ἠθέτησεν Λοβένα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ethetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.

But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.

tote ethetēsen Lobena en tō kairō ekeinō.

Then Libnah annulled allegiance in that time.

כָּבֹד וְיִתְרַ הַדְּבָרִי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלּוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Yoram and all that he did, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did,

ouk idou tauta gegraptai epi bibliō logōn

behold are not these written upon the scroll of the words

tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

of the days of the kings of Judah?

אָפֿט דאָס וואָרט פֿון יֵהוֹרָם און אַלע וואָס ער האָט געטוהן 24
:פֿאַר אַזאַ זאַך וואָס ער האָט געטוהן

כּד וַיִּשָׁכַב יוֹרָם עִם־אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אָבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פּ

24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b`ir Dawid wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Yoram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and AchazYahu his son became king in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou

And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers

en polei Dawid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.

in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

אָפֿט דאָס וואָרט פֿון יֵהוֹרָם און אַחַז יֵהוּרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל 25
:אָפֿט דאָס וואָרט פֿון יֵהוֹרָם און אַחַז יֵהוּרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

כּה בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם־עָשְׂרָה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ אַחְזִיָּהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<25> Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεὶ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

25 En etei dōdekatō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl

In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel

ebasileusen Ochozias huios Iōram.

reigned Ahaziah son of Jehoram.

אָפֿט דאָס וואָרט פֿון יֵהוֹרָם און אַחַז יֵהוּרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל 26
:אָפֿט דאָס וואָרט פֿון יֵהוֹרָם און אַחַז יֵהוּרָם בֶּן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

כּו בַּן־עָשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחְזִיָּהוּ בֶן־אָחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתָלְיָהוּ בִּתְ-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

26. ben-`es`rim ush`tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu the daughter of Amri king of Yisra'El.

<26> υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραηλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign.

kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm, And he reigned a year in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl. And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

אָחָז בֶּן-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בָּרַח מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָאב וַיַּעַשׂ
קָדְוָה כְּבֵית אַחָאב הוּא:

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Achab and did evil in the sight of יהוה, like the house of Achab, because he was a son-in-law of the house of Achab.

<27> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō oikou Achaab

And he went in the way of the house of Ahab,

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.

and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

וַיֵּלֶךְ אַחָז בֶּן-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָאב וַיַּעַשׂ
קָדְוָה כְּבֵית אַחָאב הוּא:

כַּחַ וַיֵּלֶךְ אַחָז בֶּן-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָאב וַיַּעַשׂ
קָדְוָה כְּבֵית אַחָאב הוּא:

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram b'Ramoth gil`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Yoram the son of Achab to war against Chazah'El king of Aram at Ramoth-gilead, and the Arameans wounded Yoram.

<28> καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Πεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs

And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria
allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.
of the Philistians in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

וַיֵּשֶׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל מִן־הַמַּכּוֹת
אֲשֶׁר נִכְּחָהוּ אַרְבָּמִים בְּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזַחְאֵל מֶלֶךְ אַרְם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאשִׁית
אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃ פ

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram
wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab
b'Yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Yoram returned to be healed in Yizreel of the wounds which the
Arameans had smitten him at Ramah when he fought against Chazah'El king of Aram.
Then AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah went down
to see Yoram the son of Achab in Yizreel because he was sick.

<29> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολυεμῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας·
καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχασαβ ἐν Ἰεζραὲλ,
ὅτι ἠρρώσκει αὐτός.

29 kai epestrepesen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael
And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth
from the wounds of which they struck him in Ramoth,
en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;
during his waging war against Hazael king of Syria.
kai Ochozias huios Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael,
And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,
hoti ērrōstei autos.
because he was infirm.